

(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدور. پوسته بولی مقبولدر.
صنائی بالجله ارباب قله آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یازه ییلیر. هرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA



ادیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونادیع و تجارت و زراعت و صنایع
معارف و امور نافعہ و اکتیبه لی ققراندن
باحث معصوم جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

شمعدیلک جمعه کونلری نشر اولنور

استانبولده نسخه سی: ۱۰ پاره یه در

مترجمك اوضاع غریبه سندن اولمالی . ایشه سزه حقه باز لنگ تحف بر مثالی ...
زده « مترجم » صفتی احراز ایدد جک اولانلر ، اناول لسانلرک غوامضنه اولدقجه واقف اولمالی . بووقوف حصوله کله یجه ایشه ، شوکی آثار مترجمه دائماً تنقیده ، دائماً خنده استهزایه اوغرار !

فارسی سوله دیکک دویماسون اول مسخره تک عجمستان بابیلر خنده استهزادن ...

دینله جک یرده :

« آفرین ای طفل نوخستنده می اولدک ادیب بیلش اول کیم سوزلرک مسجور معنادر هنوز ! ...
دینلمسون ! ... شیوه لسانگری محافظه یه بورجلوز ، بو بزم ایچونلرک بویوک بروطفه درا

محمد جلال

©©©©©©

قدین مکتوبی

« پروین » دن « شفیق »

- کنارلری قبارتمه قیرمنکشلرله مزین ، خفیف منکشه قوقوسله معطر آجیق مائی کاغذلر اوزرینه اینجه ، آجیق ، اکری بویوکری یازی ایلده -
طوغرو سوله یکر ، کوزم ، هیچ طایه نیدینکیز بو قادین یازیسی کورونجه یوره -
ککیز برکله اوینادی ، دکلکی ؟ قاشلرکزی چانه رق ، کوزلرکزی - معتادکیز اوزره کیریکلرکیز برینه کیرنجه یه قدر - یومدقدن صوکره بر مدت دوشوندیکیز ودرحال حکم ایتدیکیز ، « اودر ، دیدیکیز ، یاخود بن برشی بیلیمورم ... » ودرحال کوزلرکیز اوکنه سیاه چارشافلی ، قالین سیاه پچه لی ، قورشونی بودوسوئده آلدیونلر ظریف بر قادین خیالی کلدی ؛ اویله دکلکی ؟ ... آمان یاربی ، شودقیقه ده سزی ایشیدییور ، کوزلرکزی یوموشکزی کورویور کیم ، هیچ شبهه ایتیمورم که ذهناً « نه شخصی ظرافتی ، نه تعریف ایدیله من اینجه لکی واردی ! » دینورسکیز . حقیقه شخصی برظرافتی ، تعریف ایدیله من بر اینجه لکی اولان اوسوملی خیالی تعقیب ایدمه دیکیز ایچون « عجمیلک ایتدم ، قاجیردم ! » دیبه کندیکیزه عتاب ایدییورسکیز ... واه ایکی کوزم ! فقط عجله ایتیکیز ، بر آرز دوشونکیز ، بر آرز خاطر - لایکیز ... شو قیر منکشلرینه باقکیز ، شو خفیف منکشه قوقولری تنفس ایدیکیز ... و کوزلرکیز اوکندن او قورشونی بود - سوئده آلدیونلر ظریف قادین خیالی آرتق شیلرک بک اوزاق برماضی به دکل ، یالکیز برسنه اوله قدر ارجاع فکر ایدیکیز ، بر مهتاب کیجه سنه قدر ... صندالزله طوغرو اکلوب کوزلرله باقهرق « آه بومنکشلر ! » دیدیکیز اومنور کیجه بی خاطر لایکیز ...

بن خسته لاندیم ، کوزم ، بن پک خسته یم ... بیلیم نه اولدی ؟ برضعف ، برضعف که ، یاربی ، ناصل تعریف ایتهلی ؟ ... هیچ اوکسورمیورم ده ؛ فقط خسته یم ، آبی دکل ... ایشه بر آیدر تبدیل هوا یه چیقارلدم . خسته دوشه لیدن بری سزی آراتیورم ، ایکی کوزم ، زده سکیز ؟ اورطه لردن آرتق غائبسکیز ، یالکیز اوچ دفعه کوکسوده کورلشسکیز ، دریه برکیش ، بر حقیقه مشسکیز ... سزی پک کبرلی دیورلر ، ایتدم ! آنجق کچن جمعه نظر دقتکزی جلب ایتک ممکن اولمش ... قورشونی بودوسوئده آلدیونلر ؛ سیاه چار - شاف ، قالین سیاه پچه یه کوزلرکیز اوکنه کلدی ، دکلکی ؟ ... ایشه بوسطرلری بن قاره لادم ، اوکا استساح ایتدییورم ؛ نه یامالی ؛ آلرم او قدر تتره یورکه کندیم یازمه جق اولسم اوقونق قابل اولمایه جق ...

آه سوله دیلر ، یالینک اوکندن درت بش دفعه کچمشسکیز ، بنی آرامش باقشسکیز ؛ بن کبی بریچاره ایلده سز بوقدر مشغول اوله - جقمیدیکیز ؟ ... ایلک کوردیکیز زمان باشقه ؛ اوزمان کوزلرمی ، او منکشلرلی سوه بیلیدیکیز ؛ چونکه شاعر سکیز ، چونکه هیچ برشیتم بن زواللی بریکس ، اولدینگی افهام ایتزدی . بو مطلقا بیلنمه ، اوکره نلمکه محتاجدی . نیتکم سزده بنی بر جوق وقت برخانم ، بر کوچوک خاتم ظن ایتدیکیز ؛ کیم بیلیر ، بلکه ده اونک ایچون ایسته دیکیز ، اونک ایچون تعقیب ایتدیکیز ، اونک ایچون کوزلرم سزه کوزل کوروندی ، اونک ایچون اولره ؛ « آه بومنکشلر ! » دیبه تحسر ایتدیکیز ... فقط بن ، نه یالان سوله ییم ، بن سزی درحال سودم ... صوکره ده ، آه جاهلک ! صوکره ده سزی اغفال ایتدم ، خاتلمرک اوطه لرنده ، کوشه پنجره لر - نده کی یرلرندن ، آله دورینلری آله رق ، کندیمه اولنرک سوسنی ویره رک سزی اغفال ایتدم . سز آلداندیکیزی ؟ بیلیم ؛ هیچ برشی بللی ایتزسکیز که بیلیم ؛ یالکیز اوکیجه ، اومنحوس مهتاب کیجه سی ، او قدر اعتدارمه رغماً بنی ناصل طانیدیکیز ، ناصل آیروب بولیدیکیز ... صندالده ، بنی اویله مطبع محترز و بر خاجان کورونجه البته اکلایه جق ایدیکیز ؛ بونکله برابر تردد ایدییوردیکیز ؛ فقط قادینک قیدسزجه « برکبیت یاقسه ک آ ، پروین » دیبه بکا امر ویردیکیز ایشیدنجه بردن باشکزی جویره رک قایقچیلرکزه « چکک ! » دیدیکیز ...

بونی مخصوصی یایدیکیز ، قلبه بر خنجر صابلامقی ایسته دیکیز ، بنم اوراده ییغیلوب اولدیکیز کورمکی آرزو ایتدیکیز ؛ ... ظن ایتم ، سز معصوم بر حیلده ، بنم محبتکیز ایچاره بر قیز قلبه تلقین ایتدیکیز بر ضیعه دن ، بر چیلقلقدن عبارت اولان بر جرات ایچون

بنی او قدر خراب ایتزدیکیز . لکن ایشه هرکله سنی بر قورشون ضربه سنی کبی ناصیم قلبمه دودیم ، سزده قایقچیکیزه « برکبیت یاق ؛ یورکی ! » دیدیکیز . خاتلمر کندیلرینه سوز آتیورسکیز صاندیلر ، کولوشدیلر ، سز کوزدن نهان اولدیکیز ... بن کبریتی بر درلو یاقه مادم ؛ آلرم ، اوشویوردی ، اولوم ترلری دوکیوردم . سازده حزین حزین دوام ایدییوردی . نه قدر دوام ایتدی ، بیلیمورم ؛ جوق دولاشدق اوکیجه . ساز ... آه اوساز ... آه اوسوزکیز !

فقط بونلری نیچون یازیورم ، نیچون اوکچمش شیلری برر برر آکیورم ؟ ... بونلر خیالی اودرجه بوریور ، ذهنی او قدر احاطه ایدییور ، وجودمه اویله بر آتش ویریورکه یازماسم ، چیقاروب شوکاغده پارچه سنک اوزرینه آتاسم بوغو - له جقم ، یانوب قاوروله جقم ، دوشوب بابیلله جقم صانیورم ... برده بکا آرتق هرایسته دیکیز یامق ایچون مساعده ایدییورلرده اوندن بویله سربست طاورانیورم غالباً ... سزده مساعده ایدرسکیز دکلکی ، کوزم ؟ ... براقکیز ، عقلمه ، کوکله نه کایسه یازیم ؛ بلکه بر جوق زمان ایچون ، آبی اولونجه یه قدر برده امله قلم آله م .
باقکیز ، ینه اویوه جقم دیبه هرکی آلداندم . اوطه ده بری اولورسه کوزمه باتیور . اویویورم دیبه هپسینی صانیورم . یالکیز قالمق ایچون ... آه ، یالکیز ، تنها ... اوزمان یاصدیفک آلتندن مکتوبلرکزی چیقاریورم ، اوقویورم . ایشه یه چیقاردیم ، ینه اوقویورم ، ایشه اومهتاب کیجه سندن برکون صوکره یوللادیغیز مکتوب ...
آه ، نه آبی قلبیسکیز ، ایکی کوزم ؛ بنی نه مونس ، نه رقیق تلطیفلرله اوقشایورسکیز ... شیمدی بیله ، ده بر دقیقه اول اوخان کیجه نك خاطره نخوستیله صوغوق اولوم ترلری دوکرکن شو سطرلره باقچه طبق اوکونکی کبی قلبه صولر سریلدیکیز حس ایدییورم . آه بنم نازک بکچکم ! شوراده ، غریب غریب ، شوخسته دوشکنده ، اونزا کتکزی دوشونه رک قلبجکرمک اک صمیمی حسیله سزه دعا ایدییورم . بن برزواللی ، بن بر هیچ ... شو دنیا ده برقادیم ؛ برده سز وارسکیز ؛ قلبی ، ذهنی او قدر استیلا ایتدیکیز که ... آه ، نیچون بنی بویله ایتدیکیز ، بونی بکا نیچون یایدیکیز ، بنی نیچون بویله یاتاقلره دوشوردیکیز ؟ ... یوق یوق ، سوزمی کری آلورم ، کوزم ؛ سزه ستم ایتک ایسته دم ده . قباحث بنده اولدی ، اوکیجه پک اینجه کینمشدم ؛ ترله مشم غالباً ، صوغوق المشم . اوت ، جوق ترله مشم ، جوق صوغوق المشم ؛ صباحه قدر ایصینه مادم ، اوکوندن

اواقشامدن صكره آرتق بردها قالقه مادم
 كوزم ! قالقوب كرينه جك اولسه هر طرف
 قيريلوب دو كوليورده جك صانيورم ، اوقدر
 هرمانسزلغم وار ... هيچ نه اولديغى بيله
 ميورم . فقط ، الله اسيرك سين ، ورم دكم ؛
 قيق ، اوندن امينم ، كوزم ؛ او كورميورمه كه
 هيچ او كسورميورم ... او كسورمه نجه انسان
 ورم اولورمى ؟ بنم اويله صيق صيق او كسور
 ديكم يوقه ، هيچ او كسورميورم ...
 متوقور « سيكرلري راحتسز » ديورمش ...
 آمان افندم ، بن كيم اوليورمشم كه سيكر
 خسته لم اولسون ؟ بزم كي زواليله ياراشمش !
 شيمدى بوراده يم ؛ تبديل هوا ايتك
 ايچون بورايه كوندريدلر . بر آيدر يانيورم ،
 بر آيدر تتره يورم ، يانيورم . هپ سزى دوشو-
 سورم ؛ هپ سزى دوشونه رك اوليورم ،
 ايكي كوزم ؛ آراده مهرل كلدكه سزك
 لا قيرديكزي ايدم بيلورم . باشقه لرينه سزى
 لجه مام كه ، دردنى دو كه كم كه ... آه بو سو-
 طيله مام كه ، دردله شه مام كه ، سزدن بخت
 ايدم مام كه اوزون تيسنى ؛ اصل بنى خسته
 ايدن ، خراب ايدن ، بويله آتشلر ايچنده
 يوقان ، آلور ايچنده چيرينديران هپ او ،
 هپ او محروميت !
 نيله اكلنمزميسكز ، سزه برشى سو-
 طيله جكم ؛ اما بكا كوله يكرز ، دلى ديمه يكرز ،
 قوزوم ! نه ياهيم ؛ المده دكل ... بيلسه كز ،
 كوك سزى اويله اوزله يور ، اويله اوزله يوركه
 نه اولور ، بركره جك كورهم ؛ ديورم ؛
 « بلكه ابي اولورم ، بلكه اوزمان برشيتم
 قازان » ديورم . فقط ناصل كوره جكم ؟
 يلاغمدن قالقه ميورم كه ... قالدير ميورلر كه ...
 هم بوراسى بك اوزاق برر ، افندم ؛
 بو يوقوشلري ، بو آرابه كچمز يوللري
 ستر ناصل چيچه بيلير سكز ، كوزم ؛
 آه ، راحتسز اولور سكز . هم بن
 سزدن بويله بر لطف ، بر زحمت استرحام
 ايدم جك قدر خسته دكم كه ؛ باشقه بر زمان ده
 كورورم ؛ سز بنى سويكز يوقسه ، سز بنى
 اوتونمايكرز يوقسه ، منكشه لر كزي كدزدن
 قيرندن صولدير مايكز يوقسه ...
 كچن كون آرتق طايانه مادم ، سزدن بويله
 ايلرجه خبر سز قالقه تحملا ايدم مدم ، مهرل
 ايتسه تدم ، اوكا يالواردم ، سزى كورسون ،
 ياكزدن كچر كن « منكشه لر كز صوليور ... »
 ديسين ، باقم نه ياه جقسكز ؟ بكا خبر
 كتير سك ديه يالواردم . سياه چارشافلى ،
 بودوسوئه دالديونلى ظريف خانم ايشته او
 ايتدى بيلسه كز ، مهرللك عودتى ناصل
 بلكه دم . برهفته ايچنده بش دقيقه كوزمه
 اويغو كيرمدى . نهايت كلدى ؛ فقط ، آه
 بوزى ، بورم كم قويدى ظن ايتدم ... بيلم ،
 بوللري سزه سويله ميلمى يم ؛ يالكز اوكون ،
 يالكز اودقيقه كو كسمه برشى طيقانديغنى
 حويدم ، صوكره خفيف برايكي كره او كسو-

ردم . صبحاق برشى يالوش يالوش ، كيت
 كيده ياييچى ، كو كسمى قليبى قيريجى ، كيريجى
 رازا حالتمده يو كسه ليوردى ؛ يالكز بر
 « مهرل ! » ديه بيله رك كوزلر مك برمال
 استفسارى ، نويمد بر استيضاحى ايله ياصد-
 يقلمك آره سته دوشدم ... اولور ، ديورلر ،
 كوزم ؛ سيكر خسته لقلرنده چوق اولور ؛
 ديورلر ؛ برشى دكل مراق ايتمه ، ديورلر ...
 ياصديق اورتومك اوزرنده برقاج پارچه ...
 آه سزه ناصل سويله يم ؛ فقط ضررى يوق ،
 دكل ! ... اوت اوراده برقاج پارچه قان
 لكسى كورمشدم ده چوق كي قورقشدم .
 آه قان ! اوف ياربى ، نه چركين ، نه فجيح ،
 نه آجى حس ... ! فقط يانمده كيلر هپ
 كوليورلردى ؛ « يتدى ، قورتولك ،
 شيمدى قورتولك آرتق ! » ديورلردى ؛
 دوقورلر هپ بونى بلكه يورلر مش ...
 كورديكزى ؛ آرتق قورتولدم ، كوزل .
 بو خسته لق بويله بيمر مش ؛ انسانك برونندن
 بويله قاننر كلير مش ، صوكره قورتولور مش .
 اوسونيج اوزرينه بزي مهرل ايله
 يالكز براقديلر . بن يته تتره يوردم ؛ لا قيردى
 سويله يه ميه جك ، دوداقلزى قيملده ميه جق
 درجه دم تتره يوردم . صوردم ، مهرل
 برشى سويله ميور ، يالكز يوزمه باقيوردى .
 بر آره لق ياصديقمك آلتدن منديلمى آلوب
 دوداقلزى سيدى . بن برشى سويله مه-
 مسندن مضطرب اوله رق تكرار صوردم :
 « نه خبر ؟ » ديدم ، « برشى دكل ، قاردشم
 بر آرزقان بولاشمش ده ... جوانى ويردى .
 بن ذهنم ، كوكم هپ سزكه مشغول ، « كور-
 دكى ؟ » ديدم ؛ او ، بيلم نچون ، هپ
 اوقان لكلازله اوغراشيوردى ؛ نه ضررى
 وار قاردش ؛ ديدى ، كو كسكدن دكل يا
 ككر كدن ! » وكلى ، بوينه صارلدى ؛ هم
 آغلايور ، هم « صاقين ، باشقه برشى
 خاطر كه كله سين ... الله امانت ، هپ برشيتك
 يوق ! » ديوردى . تكرار صوردم ، « شفيق
 بكدن نه خبر ؟ بن اونى صورميورم ... »
 ديدم ؛ اوزمان آكلاتدى ؛ دريه بركلش
 برچيقمش سكز . اوكون سزه برشى سويله-
 يه ميمش ؛ بازار كوني ياكزدن كچر كن
 سويله مش . آند و ردم ، يالواردم ؛ طوغر-
 وسنى سويله ديه اللرينى اوپدم . سزاو كجه
 تعجب ايتمش سكز ؛ كوزلر كزي يومه رق
 كنديسن تشخيص ايتك ايتسه مش سكز . اوبلكه
 ايشتمه مش سكز درديه بردها تكرار ايتمش ..
 اويله مى ، طوغر وى كوزم ؟ سز اوزمان
 كولمش سكز ، « ايتيتمدم ، فقط اكلايه ميورم . »
 ديمش سكز ... آه منكشه لر كزي ، زواللى
 پروينكز كوزلرينى بو آتشل كيجه لرده
 حالى ساعتلرده سزدن باشقه برشى كورمه ين
 كوزلري ، زواللى پروينكز زواللى منكشه-
 لر بنى اوتونديكزى ... بن اونلره ، اوسرك
 سوديكز كوزلره اويله برمفتونيت مجنونانه
 ايله مربوطم كه بر دقيقه المدن آينه دوشميور

چيقارمشدى ده اوقت يته بويله يامشدى ،
 هپ قايدن باقوب چكلمشدى ...
 او كيتدكن صوكره پنه قنالا شدم ؛ آرتق
 هر دقيقه ، هر نانيه قنالا شيورم ، يتيورم .
 بونى بيلسه كركلوب بنى كورمك ، بنى تسليت
 ايتك فدا كارلغى بيله اختياره تنزل ايدرد .
 ديكز ... فقط ممكيسى ؟ آه ، بوراسى ده
 بك اوزاق ، بك هجرا ير ... بو يوقوشلري ،
 بو آرابه چيقماز يوللري سز ناصل يوزويه
 بيلير سكز ! آه راحتسز اوله جقسكز !
 كلكر ، آرتق كلكر ، الله عشقنه كلكر ؛
 منكشه لر كرده ايشته صولغه ، فرسز قالغه
 باشلادى . بو آتشلر ، بوتتره مهرلر ، بو اذار
 بكا مرحت ايتيور ؛ سزبارى منكشه لر كزه
 آجيكر ... امينم كه بركره كلسه كز ، بركره
 كورسه كز ، بركره دها تنزل ايتسه كرده
 اونلري اوزمين و آتشرين نوازشكر آلتنده
 بر نانيه جك اولسون ، بر آن كزيان اولسون
 يته ايتسه كز يته بوتون روحى ، هويت
 حياتيه مى اورايه جذب وجع ايتسه كز ،
 امينم كه اونلر يته اعاد حيات ، اعاده طراوت
 ايدرلر ، يته ياشارلر ، سزك ايچون ياشارلر ؛
 نور ايچنده ، سعادت ايچنده ياشارلر ؛ بويله
 سونزلر ، اوچالزلر ، صولوب يتيمزلر ،
 قانانازلر ؛ قورقونج ظلمتلره ، روحى اوزن
 سياهلقلره بوغولمازلر ! آه كلسه كز ،
 بر نانيه جك كلسه كز ، بر نانيه جك اولسون ،
 بر آن كزيان اولسون سزى كوره بيلسم ...
 صوكره شوقار شيمده كي چنارلر ك صارارمش
 يار اقليله برابر بوتون اميدلرم ، بوتون شبام
 بوتون خوليلارم آغلايه آغلايه ، چيرينه چيرينه ،
 دوكونه دوكونه ، تتره تتره يه دو كوله لر ، دو-
 شملر ، اولسلر ، يتسلر ... بن اميدسرك
 بو بچاره لك ، بو خسران و هجران ايچنده بنى تاب
 ياتارك يته سز كلسه كز ، سز كورونسه كز ...
 سز ، فقط آه ...
 كوزم ، نورم ، بنم حقيقتى ، بنم ابي
 قلبى شفيق ! بنم دنيا ده يكانه مل حيات !
 كلكر ، آرتق الله عشقنه كلكر ، دنيا ده
 حرمت ايتديكز ، ايمان و پرستش ايتديكز
 نه وار سه هيسنك نامنه يالواريم سزه كلكر ...
 كنديمى بيلمديكمه ، حدى بيلمديكمه
 باقايكز ؛ سزه يالواران شوتتره ك ، شوبى تاب
 صدا ده عاجز برونى دكل . برقادين ، سزه
 يتشه مام ، سزه قاووشه مامق اذاريله
 اريوب صولان برقادين ، برسون قادين خيالى
 كوروب اوكا آجيكر . نه اولور ، بركره جك
 كچكز ، بخرمك آلتدن بركره كچكز ده .
 كورهم ، سزى بر نانيه جك ، بر آن كزيان
 اولسون قفسمك آرقه سندن كورهم ... آه ،
 فقط بوراسى ده بك اوزاق ، جانم ؛ بو يوقو-
 شلري ؛ بو آرابه كچمز يوللري سز ناصل چيچه
 بيلير سكز ، كوزم ... آه راحتسز اوله جقسكز .
 صفوقى ضيا